

1967-05-14

AFSENDER

Carl-Henning Pedersen

MODTAGER

Else Alfelt

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Dateringsbegrundelse:

Stemplet: 14.5.67

Afsendersted:

København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse m.m.):

Carl-Henning Pedersen

Grundtvigsvej 8 B 4

Copenhagen DENMARK

Modtagersted:

Japan

Modtagerinfo (udskrift, tilskrift m.m.):

ELSE ALFELT PEDERSEN

POSTE RESTANTE

CENTRAL POST-OFFICE

MARUNOUCHI 2 – CHÔME

CHIYODAKU

TOKYO JAPAN

Omtalte personer:

Vibeke Alfelt

Hagen Hasselbalch

Henry Heerup

Arne Johansen

Asger Jorn

Richard Mortensen

Pablo Picasso

Knud Poulsen

Lars Rostrup Bøyesen

Lars Åkirke

Arkivplacering:

Carl-Henning Pedersen & Else Alfelts
Museum, Arkiv M1.

Emneord:

Ålborg Kunstmuseum, Tempera

maling, Det Europæiske

Fællesmarked, Else Alfelt i Japan,

Carl-Henning Pedersen under

arbejdet med Fantasiens leg om livets
hjul i Herning

DOKUMENTINDHOLD

Carl-Henning Pedersen skriver sit fjerde brev til Else Alfelt og Kari under deres ophold i Japan. Han fortæller, at han har modtaget flere af deres postkort fra rejsen gennem Sibirien og videre mod Kyoto, og at han fortsat sender sine breve til Tokyo, indtil han hører andet. Brevet giver et levende billede af foråret hjemme i Danmark med besøg hos Vipse og Lars.

Henning står selv foran sin arbejdsrejse til Ratingen ved Düsseldorf i Tyskland, hvor han skal påbegynde arbejdet med den keramiske frise til Anglifabrikken i Herning. Arbedet skal foregå på fabrikken Elemental, som har arrangeret hans rejse og har de første 80 keramiske plader klar til ham når han ankommer. Han er i gang med at pakke arbejdsudstyr, pensler og arbejdstøj til opholdet. På kunstfronten fortæller han, at filmfotograf og instruktør Hagen Hasselbalch har spurgt, om han vil medvirke i en film om Københavns 800-års jubilæum sammen med blandt andre Richard Mortensen, Henry Heerup og Asger Jorn. Derudover arbejder han fortsat med sine egne malerier, malet med temperamaling. Han er ikke tilfreds med resultaterne af de seneste forsøg. Han omtaler også forskellige nyheder hjemmefra: Danmark er på vej ind i Det Europæiske Fællesmarked sammen med England, der er uro i Hongkong, og museumsmanden Rostrup Bøyesen fortæller i avisen om Aalborg Kunstmuseum og et Picasso-mosaikværk, museet har erhvervet. Henning spørger nysgerrigt til familiens oplevelser i Japan. Han vil gerne vide, hvordan japanerne virker på dem, om Kari kan forstå noget af det japanske skriftsprog, og om de har fundet interessante ting som rispapir.

TRANSSKRPTION

4. brev til Tokyo Søndag – 14. Maj 1967

Elskeder – Kære Kari og Else.

I Torsdags fik jeg jeres kort fra Khabarovsk – som Kari havde skrevet den 1. Maj. Til gengæld fik jeg kortet, Kari skrev den 10. Maj, i Fredags den 12. På det kort tager I til Kyoto dagen efter. I går Lørdag var jeg oppe hos Vipse – og læste bag på det brev de har fået – at vi roligt kan sende brevene fortsat til Tokyo. Det gør jeg indtil jeg hører noget andet. – Vipse havde det dejligt. Jeg havde en sæbe-pjerrot med til Marianne, hvad der var meget belejligt – for det første hun spurgte mig om, var, om jeg havde noget med til hende. – Jeg var nemlig ude på Bakken i Onsdag aften – jeg kunne jo spise derude tænkte jeg – vejret er jo blevet meget mildere i denne uge – næsten så man ikke kan være oppe i atelieret om eftermiddagen – og i Onsdags – var skoven ude ved Klampenborg næsten sprunget ud – og i går oppe hos Vipse det hele fuldt grønt. Lars og Vipse

fulgte mig ned til bussen ad landevejen i aften – det så ud til torden – og da vi stod og ventede nede ved Købmand Klint, begyndte det så småt at regne – og lyn og torden fra vest. Så Vipse stak hjem i løb – og Lars humpende bagefter – begge med paraplyer – Lars havde jo sine barfodsandaler på – dem af træ. – Vi sad og spiste udenfor i haven både frokost og aftensmad. – Og Vipse gav mig en skive fint røget skinke med hjem til i dag – og to æg, et æble og en appelsin. Jeg har også en stegt sild i fryseskabet – Så behøver jeg ikke gå ud og spise i dag. – Jeg har købt en pladsbillet til Hamburg-expres i morgen tidlig kl. 7. – Så når jeg nu tager ind med brevet her og afleverer det på hovedbanens postkontor, køber jeg også en billet til Düsseldorf. –

"Elemental" har bestilt et hotel til mig i Ratingen, fra i morgen aften, Hotel Kronental, Hombergerstrasse, og foreløbig for en uge. – Jeg regner med at de første 80 plader vil tage mig op til 2 uger.

–Jeg læste jo i brevet til Vipse – at Else fik Lusene i skødet i toget i Sibirien. Det lo vi meget af. Vipse skulle til Maribo i denne uge og Lars.

Forleden dag havde jeg besøg af en film fotograf instruktør, Hagen Hasselbalch – om jeg ville være med i en film til Københavns 800 års jubilæum – der skulle også være nogen kendte kunstnere der malte, foruden Kristian den 4. og munke – malerne var R. Mortensen, Heerup, Asger Jorn og mig – og da lyset ikke var konstant oppe i atelieret – skulle det foregå ude i hans garage i Rungsted, når jeg kom tilbage fra Düsseldorf.

I dag har jeg skrevet til Knud Poulsen, at han må vente med at aflevere de 15 billeder til jeg er hjemme igen. Teatret lukker i denne uge.

I de sidste dage har jeg prøvet at male et par større tempera-billeder, uden at det lykkedes at lavet noget plet – men alene det at jeg har malet dem – jeg kan jo fortsætte på det teaterlærred – det kan så være, at jeg er heldig med et – måske næste gang.

Jeg skal have pakket kufferttasken – og have med, med træsko – arbejdstøj og pensler.

Jeg kunne ikke finde ud af hvad Ginza var – til det gik op for mig – at det vel var det stormagasin I fik ferniseringskort til det blomsteri. – I Hong Kong er der svære uroligheder, efter nogle strejker. Herhjemme er det vedtaget, sammen med England at melde Danmark ind i det europæiske fællesmarked.

Ellers sker her jo ikke noget sådan. Om Elses bog ikke noget. Der er et interview med Rostrup Bøyesen i dagens Berlinger – om musæet i Aalborg – og at han har købt en mosaik af Picasso.

-Jeg ved ikke om jeg må låne Karis to tyske ordbøger – at have med første gang derned, hvis der skulle være noget på tysk jeg ikke ved – og må slå op – jeg skal nok passe på dem – og have dem i min læderhængetaske – sammen med min dagbog.

I kan vel prøve at sende en hilsen til Den tyske adresse – om postvæsenet kan finde mig – som jeg har understreget på side 2. Jeg tager jo hjem inden for 14 dage, både skal jeg betale husleje pr. 1. Juni – og den statsydelse skal modtages –

Jeg håber I finder et godt sted at slå jer ned i Japan – men foreløbig har I vel nok at gøre med at se – byerne – og køre med togene – og se hvad man ellers kan se. –

Hvordan virker Japanerne? – Som jeg frygter lidt? Er der mange af dem – med hurtigexpressen har I vel pladsbilletter.

Forstår Kari noget af det skrevne japanske?

Det med rispapir lyder meget intresant. Men køb ikke noget dyrt – med mindre det er pengene værd.

Jeg glæder mig til at høre fra jer –

Tusind kys fra jeres Henning

L. brev til Tokyo. Søndag - 14. Maj 1967.

Elskede - Kare Kari og Ekse.

I Torsdag fik jeg jeres brev fra Khata -
morsk - som Kari havde skrevet den 1. Maj. Til
glæde fik jeg Karket, Kari skrev den 10. Maj,
i Fredag den 12. På det Kark sagde I til
Kyoto dagen efter. - I går tirsdag var jeg
oppe hos Vipse - og lærte bag på det brev
de har fået - at vi nok kan sende brevene
forhast til Tokyo. Det gør jeg indtil jeg
hører noget andet. - Vipse havde det dygtigt.
Jeg havde en samtale - pjusket med til Marianne
hvor de var meget kelydigt - for det første
kun spurgte mig om, var, om jeg havde noget
med til hende. - Jeg var nemlig ude på
Bakken i Onsdag aften - jeg kunne jo spise
dermed tænkte jeg - Vipse er jo blevet meget
smilende i denne uge - næsten så man ikke
kan være oppe i ateliere om eftermiddagen -
og i Onsdag - var skoven ude ved Klampentor
næsten sprængt ud - og i går oppe hos Vipse
det helt fuldt grønt. Lene og Vipse fulgte mig
med til bussen ad landevejen i aften - det så

2/

Så ind til haven - og der i stod og ventede ned
ved Høttemund Klent, begyndte det så snart
at regne - og lyn og torden fra vest - så
Vi pte stak lygn i løb - og Lars himmel
bag efter - begy med paraplyer - Lars havde
pans barfotandaler på - dem af træ. - Vi
sod og spiste indenfor i haven både frokost
og aftenmad. - Og Vi pte gar mig en skive
flint noget skinke med lygn til i dag - og
noget, et æble og en appelsin. Jeg har også
en skål sild i frøeskål - Så behøver jeg ikke
gå ud og spise i dag. - Jeg har købt en plads
billet til Hamburg - og jule i morgen kold
7. - Så når jeg min toget ind med kram
og aflæner det på hovedbanen posthaver, køi
der jeg også en billet til Ditseldorf.

Edmunds' har bestilt et hotel til mig
i Raibingen fra i morgen aften. Hotel
Kronen tal, Hornsbergstrasse, og foretog for
en uge. - Jeg regner med at de første 50
plader vil tage mig op til 2 uger.
- Jeg skal jo i bil til Vi pte - og Eke jule
Lars i skole i byen i Jönköping. Det

er i mig af. Vi pte skulle til Maribo
i denne uge og Lars.

Forsiden dag havde jeg købt af en filen
Hagen, Hagen Hagen 04 - om jeg ville være
med i en filen til København 100 år jule
Lars - der skulle også være nogen kendte
Kronen eller mætte, foruden Kristian
den 4. og Hente - mætte var R. Hagen
Hagen, Lars Jensen og mig - og de to
ikke var konstant om i aften. Skulle
det foregå net i hans garage i Rungsted,
men det var blevet for Ditseldorf.

I dag har jeg skrevet til Knud Ponten, at
han må være med af aftenen de 15. d. i
den til jeg er hjemme igen. Tænk det
her i denne uge.

I de sidste dage har jeg prøvet at male et
par stampe temper. billeder. uden at det
lykkedes at lave noget plet. men allene
det at jeg har malet dem - jeg kan jo forsøke
de på det Hagen d. 15. - Det kan så være, at
jeg er heldig med et - måske måske gæm
- Jeg skal have pakket Kugler og
Lars med, med mætte. arbejder og mætte.

4/ - Jeg kunne ikke finde ud af hvad Gimmis
var - til det gik en for mig - at det vel var
det stormyasin. I fik fornærmet kort til
det blomsteri. - I Henry Kong er der store
irroligheder, efter nogle skryt. Herlegem:
me er det vedtaget, sammen med England
at melde Danmark ind i det europæiske
fælles marked.

Ellers sker her jo ikke noget sådan. Den
Eks bog ikke noget. Der er et interview med
Rasmus Børgesen i dagens Berlingske om minde
i Qlborg - og at han har købt en mosaik af
Picasso.

- Jeg ved ikke om jeg må låne Karin to myser
ordbogen - at have med første gang derud.
hvis der skulle være noget på tryk jeg ikke
ved - og må stå en - jeg skal nok passe
på dem - og have dem i min laderkæp-
taske - sammen med min dag bog.

I Kan vel prøve at sende en bilet til
den tyske adresse - om postvæsenet kan
finde mig - Som jeg har indoversendt på
side 2. Jeg regner på lyen inden for 14 dage,
både skal jeg betale den tyske pr. 1. Juni - og
den stats ydelse skal modtages.

Jeg håber I finder et godt sted at stå for
med i januar - men foreløbig har I vel nok

5/ at gåt med at se - byerne - og Kært med
regene - og se hvad man ellers kan se. -
Hvordan venter japanerne? - Som jeg prøvte
at lide? For der mange af dem - med
hvorrigt eksperimenter har I vel pladsbilleder...

Fantais Kari noget af det store japaniske.
Det med vispans lyder meget interessant.
Men Kari ikke meget dygt - med mindre
det er pengene værd.

Jeg glæder mig til at høre fra jer -

Jensens Kys fra Jørgen Klemm

LUFTPOST
PAR AVION



ELSE ALFELT PEDERSEN
POSTE RESTANTE
CENTRAL POST-OFFICE
MARUNOUCHI 2-CHÔME
CHIYODAKU
TOKYO. JAPAN.

Carl-Henning Pedersen, Copenhagen
Grundtvigsvej 8B4
DENMARK

